

Иеродиакон Аркадий (Лозовский)

Втор. 21:22-23 в 11QТемple^a и в параллельных источниках

Открытие и публикация Храмового свитка (11QT)

Как и большинство свитков Мертвого моря, Храмовый свиток (11QT) был случайно найден бедуинами, но попал в руки нечестного дельца – араба, который намеревался тайно продать его. Только в 1967 году в разгар Шестидневной войны¹ благодаря ведущему израильскому археологу и политику Игаэлю Ядину (Yigael Yadin) свиток был конфискован. Его нашли в доме вифлеемского антикварщика под половицей в полусгнившей от сырости обувной коробке, отдельные фрагменты свитка лежали в пачке из-под сигарет.

Таким образом, с 1967 года весь научный мир с нетерпением ожидает публикации текста свитка, о котором практически ничего не было известно. На его полную расшифровку потребовалось 10 лет, и только лишь в 1977 году Ядин смог опубликовать свой трехтомный труд, содержащий перевод 11QT и комментарии к нему на иврите².

¹ Война на Ближнем Востоке между Израилем с одной стороны, и Египтом, Сирией, Иорданией, Ираком и Алжиром с другой, продолжавшаяся с 5 по 10 июня 1967 года.

² Более подробно об истории обретения и расшифровки Храмового свитка см.: Yadin, Y. *The Temple Scroll – the longest Dead Sea scroll* / Y. Yadin // *Understanding the Dead Sea Scrolls* / Ed. by H. Shanks. NY: Random House, 1992. P. 87-89; Yadin, Y. *The Temple*

Публикация данного критического издания, спустя тридцать лет после открытия первых кумранских свитков, ознаменовала собой начало новой эпохи в истории мировой кумранологии. Данный манускрипт добавил существенный объем информации относительно практики библейской экзегетической традиции Межзаветного периода. Действительно, тот, кто подробно изучает Храмовый свиток, понимает всю его важность не только для кумранологии, но и, не побоюсь этого слова, для всей современной библеистики, как науки, в целом. Хотя с момента публикации *editio princeps* 11QT прошло более 35 лет, его важность и актуальность и по сей день остается неизменной.

Даже не смотря на то, что за это время относительно данного манускрипта было проведено огромное количество всесторонних исследований, его место в кумранском литературном корпусе по сей день остается весьма загадочным. Ученые с точностью не могут сказать, кто составил свиток, когда и по какой причине. И при этом доподлинно неизвестно, как свиток (как, впрочем, и другие свитки) оказался в пещерах Кумрана.

Содержание и источники 11QT

Храмовый свиток уникален не только своей длиной (9 м, длиннее даже полного Великого свитка Исаии (1QIsa), длина которого составляет 7,3 м), но и своим содержанием. Его уникальность состоит в том, что он не является целостным законченным произведением, но состоит, по крайней мере, из трех групп текстов, некогда представлявших собой отдельные манускрипты, содержание которых весьма близко к религиозному мировоззрению секты саддукеев¹:

Scroll / Y. Yadin // *BA*. 1967. 30. P. 135-137; Shanks, H. *Intrigue and the Scroll* // *Understanding the Dead Sea Scrolls* / Ed. by H. Shanks. NY: Random House, 1992. P. 116-119.

¹ Golb, N. *Who Wrote the Dead Sea Scrolls?: The Search for Secret of Qumran* / N. Golb. NY: a Touchstone Book (Published by Simon & Schuster), 1995. P. 206; Schiffman, L. H. *Reclaiming the Dead Sea Scrolls: The History of Judaism, the Background of Christianity, the Lost*

1. Детальное описание Храма и его богослужебного календаря с перечислением праздничных жертвоприношений (11QT 2:1-13:8; 13:9-30:2; 30:3-47:18).
2. Законы ритуальной чистоты (11QT 48:1-51:10).
3. Парафраз Второзакония (11QT 51:11-66:17)¹.

Таким образом, свиток изначально представлял собой отдельные документы, которые впоследствии были соединены вместе одним (либо несколькими) редактором в единый манускрипт.

Ученые датируют составление свитка периодом после правления иудейского царя-первосвященника Александра Янная (103-76 годы до Р. Х.), а его источники возводят вплоть до V столетия до Р. Х.².

Методология автора/редактора 11QT

Один из самых необычных аспектов 11QT является то, что его автор/редактор верил или хотел, чтобы его читатели верили, что его свиток – это Тора, или даже пра-Тора (Ur-Tora), данная непосредственно Богом своему народу. Так он настолько искусно соединяет воедино свои

Library of Qumran / L. H. Schiffman. Philadelphia and Jerusalem: The Jewish Publication Society, 1994. P. 253; Burgmann, H. *11QT: The Sadducean Torah* / H. Burgmann // *Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll, Manchester, December, 1987* / Ed. by G. Brooke. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 260.

¹ См.: Wilson, A. and Wills, L. *Literary Sources of the Temple Scroll* / A. Wilson and L. Wills // *HTR*. 75. 1982. P. 279-280, 283-285; Martínez, F. G. *The Temple Scroll and the New Jerusalem* / F. G. Martínez // *The Dead Sea Scrolls after Fifty Years* / Eds. by P. W. Flitt and J. C. VanderKam. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1998. Vol. II. P. 436-437.

² См.: Stegemann, H. *The Literary Composition of the Temple Scroll and its Status at Qumran* / H. Stegemann // *Temple Scroll Studies: Papers Presented at the International Symposium on the Temple Scroll, Manchester, December, 1987* / Ed. by G. Brooke. Sheffield: JSOT Press, 1989. P. 127-128, 130-133, 139-142; Martínez, F. G. *The Temple Scroll and the New Jerusalem*. P. 442-445; Wise, M. O. *A Critical Study of the Temple Scroll from Qumran Cave 11* / M. O. Wise. Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago, 1990. P. 129-133.

собственные представления с законодательством Торы, что подчас складывается впечатление, что он просто имитирует Тору, представляя читателю и каноническую Тору, и свою собственную Тору как единое Божественное Откровение¹.

Методология составителя (составителей) свитка также весьма оригинальна: автор/редактор свитка группирует многочисленные законы, которые рассеяны по всему Пятикнижию, по тематике, по форме и по содержанию. Многие библейские цитаты передаются автором свитка в измененном, сокращенном или более развернутом виде. Многие из них объединяются вместе, но при этом сохраняется их общий смысл.

Однако, несмотря на всю свою уникальность, до сих пор Храмовый свиток является непризнанным в полной мере фундаментальным библейским экзегетическим трудом Межзаветного периода. Начиная еще с его первоначальной публикации, большинство исследователей, которые непосредственно занимались изучением свитка, рассматривали его только как своего рода «re-redaction» определенных разделов Торы (законы ритуальной чистоты/нечистоты, жертвоприношения и принципы государственного устройства)², практически не уделяя внимания методологии редактора свитка, в которой, по сути дела, отражена уникальная традиция интерпретации текста Священного Писания конца Второго Храмового периода.

¹ Schiffman, L. H. *Reclaiming...* P.253.

² См., например: Boccaccini, G. *Beyond the Essene Hypothesis: The Parting of the Ways between Qumran and Enochic Judaism* / G. Boccaccini. Michigan-Cambridge: Grand Rapids, 1998. P. 100; Fishbane, M. *Inner Biblical Exegesis: Types and Strategies of Interpretation in Ancient Israel* / M. Fishbane // *Midrash and Literature*/ Eds. by G. Hartman and S. Budick. New Haven, CT: Yale University Press, 1986. P. 20, 35; Schiffman, L. H. *The Courtyards of the House of the Lord: Studies on the Temple Scroll* / L. H. Schiffman // *Studies on the Texts of the Desert of Judah* / Ed. by F. G. Martinez. Leiden – Boston: Brill, 2008. V. 75. P. 333.

Так автор/редактор (или авторы/редакторы) различных источников, из которых состоит свиток, обращался к тому, что уже в его времена являлось фиксированной, канонической Торой. Именно эта «предсуществующая» Тора подвергалась всевозможной интерпретации. Даже не смотря на многообразие внесенных в него различных текстовых вариаций, основывающихся на библейском материале (субстрате), они ни в коем случае не минимизируют значения Храмового свитка как уникального экзегетического труда Межзаветного периода. Следовательно, только полный и детальный анализ специфических методов толкования, лежащих в основе Храмового свитка, может открыть читателям его истинный смысл и подлинный характер.

Такие исследователи, как Гершона Брина (Gershon Brin)¹ и Дуайт Швансон (Dwight Swanson),² в своих трудах уделяли особое внимание использованию Библии в Храмовом свитке, а труды последнего непосредственно касались проблематики его экзегетической методологии. По мнению Д. Швансона, подавляющее большинство пассажей Храмового свитка базируются на тексте Пятикнижия. Рассматривая небиблейские вставки как наиважнейшие для понимания мировоззрения автора/редактора Храмового свитка, Д. Швансон относит Храмовый свиток по существу к одному из типов комментариев на Священное Писание, наравне с раввинистическим мидрашом. Он пишет: «автор свитка использует Священное Писание для комментария на само Священное Писание, то есть даже сам комментарий берется из слов Священного Писания, а не из слов непосредственно самого автора – экзегета»³.

В данной статье я постараюсь показать некоторые примеры авторской методологии интерпретации Библейского текста. Для примера я использую парафраз Втор.

¹ См.: Brin, G. *Biblical Laws in the Dead Sea Scrolls* / G. Brin // *Studies in Biblical Law: From the Hebrew Bible to the Dead Sea Scrolls* / Ed. by G. Brin. Sheffield: JSOT Press, 1994. P. 104-164.

² Swanson, D. D. *The Temple Scroll and the Bible. The Methodology of 11QT* / D. D. Swanson. Leiden: E J. Brill, 1995. P. 228-232.

³ Ibid. P. 235.

21:2-23, содержащийся в 11QT 64:6b-13a. Однако цель данной статьи заключается не только в том, чтобы выявить, раскрыть и изложить некоторые примеры экзегетической методологии, имеющейся в Храмовом свитке, но и в том, чтобы на основании филологического анализа хиастической структуры данного пассажа свитка, а также его сравнения с параллельными источниками показать его уникальное значение.

11QT 64:6b-13a: огласовка, транскрипция, перевод¹

vacat 6 כי 7 יהיה איש רכיל בעמו ומשלים את

vacat 6 כי 7 יהיה איש רכיל בעמו ומשלים את

6 kī vacat 7 yhye ʾiš rākīl bəʿammō ūmašlīm ʿēṭ

6 пробел Если **7** **будет** (יהיה – qal., impf., 3m, sing. от הָיָה/hāyâ) **кто-либо клеветать** (буквально, רכיל – клеветником) **против народа своего или предаст** (буквально, *prodat* за вознаграждение³, ומשלים – participle active, hiṣʿil, 3m, sing. от שלם)

עמו לגוי נכר ועושה רעה בעמו

עמו לגוי נכר ועושה רעה בעמו

ʿammō ləḡoy nēkār wəʿôse rāʿā bəʿammo

народ свой чужому народу (язычникам, авт.) или **сделает** (עושה – participle active, 3m, sing. от עָשָׂה) **зло (рעה) народу своему**

8 ותליתמה אותו על העץ וימת

8 ותליתמה אותו על העץ וימת

¹ Восстановленный текст (иврит) приводится по 11QT: Yadin, Y. *The Temple Scroll* (3 vols) / Y. Yadin. Jerusalem: Israel Exploration Society, 1977-1983. Vol. 2. P. 288-291; Martínez, F. G. and Tigchelaar, E. J. C. *The Dead Sea Scrolls Study Edition* (2 vols) / F. G. Martínez and E. J. Tigchelaar. Leiden: E. J. Brill, 1998. Vol. II. P. 1286.

² В Священном Писании ליכר встречается 6 раз в значении «клеветник» (Лев. 19:16; Иер. 6:28; 9:03; Иез 22:09; Прит. 11:13, 20:19). В некоторых переводах Притчей это слово передается как «сплетник».

³ См.: Ис. 1:23.

⁴ המט – удлинённая форма 2-го лица мужского рода множественного числа.

ûṭəlîṭēmmā ʔôṭô ʕal hāʕēs wəyāmōṭ
повесьте (וּתְלִימָה – qal, waw-consecutive + perf. תָּלָה/tālā,
2m., plur.) **его на дереве, чтобы он умер** (וּמָת – qal., imperf.,
3m., sing. מוּת/mût).

על פי שנים עדים ועל פי שלושה עדים
על פי שנים עדים ועל פי שלושה עדים

ʕal pî šənayim ʕēdîm wəʕal pî šəlôšā ʕēdîm

По словам двух свидетелей и по словам трех свидетелей

9 vacat יומת והמה יתלו אותו העץ

9 vacat יומת והמה יתלו אותו העץ

yûmaṭ wəhēmmā yiṭlû ʔôṭô hāʕēs vacat

да будет он умерщвлен (וּמָת – hoṣʕal., imperf., 3m., sing. מוּת/mût) **и они повесят** (וּתְלִי – qal, imperf., 3m., plur. מוּת/mût) **его на дереве** *пропуск*

כי יהיה באיש הַט' משפט מות ויברח אל
כי יהיה באיש הַט' משפט מוּת ויברח אל

kî yihye bəʔîš hēṭ' mišpaṭ māweṭ wəyibraḥ ʔēl

Если будет (וְיִהְיֶה – qal., impf., 3m, sing. מוּת/mût) **в ком-либо грех, за который** (*по закону, авт.*) **полагается смертная казнь** (*смерть, авт.*), **и убежит** (וּיִבְרַח – qal., impf., 3m, sing. מוּת/mût) **он к**

10 תוך הנואים ויקלל את עמו אַת

10 תוך הנואים ויקלל את עמו אַת

tôḵ haggôʔim wîqallēl ʕēṭ ʕammô ʕēṭ

другим народам (*язычникам – авт.*), **и проклянет** (וּיְקַלֵּל – piʕēl, impf., 3m., sing. קָלַל) **народ свой** "

בני ישראל ותליחמה גם אותו על העץ
בני ישראל ותליחמה גם אותו על העץ

bənê yiśrāʕēl ûṭəlîṭēmmā gam ʔôṭô ʕal hāʕēs

сынов Израилевых, повесьте (וּתְלִימָה – qal, waw-consecutive + perf. תָּלָה/tālā, 2m., plur.) **также и его на дереве,**

11 וְיָמוּת וְלֹא תִלֵּן נְבִלְחָמָה עַל הָעֵץ

11 וְיָמוּת וְלֹא תִלֵּן נְבִלְחָמָה עַל הָעֵץ

¹ א добавлен в свиток позднее.

² ו добавлен также позднее как waw explicative.

³ וּמָת – qal c non-consecutive waw.

wəyāmūt wəlō³ t̄ālīn niblātammā ʿal hāʿēṣ
чтобы он умер (יָמוּת – qal., imperf., 3m., sing. от מוּת/mût).
Пусть не висят (תָּלִין – qal, imperf., 3f., sing. от תָּלִין/līn) всю
ночь трупы их на дереве,

כי קבור¹ תקבורמ(ה) ביום ההוא כי

כי קבור² תקבורמ(ה) ביום ההוא כי

kî qāḇōr tiqbōrēm bəyôm hāhû³ kî

но похорони (קבור – infin., abs., qal. от קָבַר/qābar + {ה} תקבורמ
– qal, imperf., 2m., sing. от קָבַר/qābar + суффикс 3m.) их в тот
же самый день, ибо

12 מקוללי אלוהים ואנשים תלוי על העץ ולוא

12 מקוללי אלוהים ואנשים תלוי על העץ ולוא

məqûlləlê ʿēlôhîm waʿānāšîm tālûy ʿal hāʿēṣ wəlō³

прокляты (מקוללי – pu^ʿal, participle passive, status
constructus, plur., от קָלַל) Богом и людьми, висящие (תלוי –
qal, participle passive, m., sing. от תָּלָה/tālâ) на дереве, и не

חטמא את האדמה אשר אנוכי

חטמא את האדמה אשר אנוכי

təṭammē³ ʿēt hāʾăḏamā ʾāšer ʾānōkî

оскверный (חטמא – pi^ʿēl, 2m., sing. от חָטַם) землю, которую Я

13 vacat נותן לכה נחלה

13 vacat נותן לכה נחלה

nôṭēn ləḵā naḥlā vacat

дам (נותן – participle active, m., sing. от נָתַן/nātan) тебе в удел
пропуск

11QT 64:6b-11b: анализ хиастической структуры текста

Базовым текстом для 11QT 64:6b-11b является Втор.
21:22-23:

¹ ה – суффикс третьего лица множественного числа был стерт
после его написания.

² Слово {ה} תקבורמ, по всей видимости, написано с ошибкой: י
должен стоять после ב, а не после ק (т. е. {ה} תקבורמ). Переписчик, ве-
роятно, перепутал его местами при переписывании текста свитка.

11QT 64:6b-11b	Втор. 21:22-23
כי יהיה באיש הט ^ה משפט מות	וכי יהיה באיש הטא משפט־מות wəḵî-yihye ^h bə'îš hēt' mišpat- māweṭ
יומת והמה וחלו אותו העץ	והומת וחלית אתו על-עץ wəhūmāt wəḥālītā ʔōṭō 'al-ʿeš
ולוא תלין נבלתמה על העץ	לֹא־תלין נבלתו על-העץ lōʔ-ṭālīn niblātō 'al-hāʿeš
כי קבור תקבורמו {ה} ביום ההוא	כי־קבור תקבורנו ביום ההוא kî-qābôr tiqbørennū bayyôm hahūʔ
אלוהים ואנשים תלוי על העץ כי מקוללי	כי־קללת אלהים תלוי kî-qilolat ʔēlohīm tāluy
ולוא תטמא את האדמה אשר אנוכי נותן לכה נחלה	ולא תטמא את־אדמתך אשר יהיה אליך נתן לך נחלה wəlōʔ tətammēʔ ʿet-ʔadmātā ʔāšer yhwh ʔēlohēʔkā nōṭēn ləkā naḥlā

Текст Втор. 21:22-23 «расширен» двумя интерполяциями (см. строки 6-7 и 9-10), содержащими два перечня преступлений, которые караются смертью через повешение (תלה): (1) ...ומשלים...ועושה רעה... (1): в первом цикле акцент сделан на человека, который предаёт народ Божий (выдаёт государственные тайны) чужеземцам-язычникам (строки 6-7); (2) ...ויקלל...ויברח... (2): во втором цикле акцент сделан на человека – перебежчика (дезертира), заслуживающего смертной казни, который проклял народ Божий в чужеземном государстве (строки 9-10)¹.

Наличие данных интерполяций не случайно. Благодаря их наличию сама структура текста пассажа свитка приобретает хиастическую структуру с инверсией во второй строке:

¹ Yadin, Y. *The Temple Scroll...* Vol. 1. P. 374; Wise, M. *Crucifixion* / M. Wise // *Encyclopedia of the Dead Sea Scroll* / Eds. by L. H. Schiffman, J. C. VanderKam. Oxford: University Press, 1995. Vol. I. P. 159.

Хиастическая структура 11QT 64:6b-11b					
протасис	כִּי...רְכִיל...וּמְשָׁלִים...וְעוֹשֵׂה רָעָה...				
аподозис	וּתְלִיתְמָה אוֹתוֹ עַל הָעֵץ וְיָמָת				
<i>инверсия</i>	<div style="text-align: center;"> <p>יָמָת וְהָמָה יִתְלוּ אוֹתוֹ הָעֵץ</p> <table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 10px;">וְיָמָת</td> <td style="text-align: center; padding: 10px;">וּתְלִיתְמָה</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 10px;">יִתְלוּ</td> <td style="text-align: center; padding: 10px;">וְיָמָת</td> </tr> </table> </div>	וְיָמָת	וּתְלִיתְמָה	יִתְלוּ	וְיָמָת
וְיָמָת	וּתְלִיתְמָה				
יִתְלוּ	וְיָמָת				
протасис	כִּי...יְהִיֶה הַטָּ"ם...וְיִבְרַח...וְיִקְלַל...				
аподозис	וּתְלִיתְמָה נִם אוֹתוֹ עַל הָעֵץ וְיָמָת				

Наличие инверсии указывает на два альтернативных понимания самого термина תָּלָה:

1. 11QT 64:9 – יָמָת וְהָמָה יִתְלוּ אוֹתוֹ הָעֵץ («*да будет он умерщвлен, и они повесят его на дереве*») – указывает на один из самых распространенных в Иудее методов казни, понимая под תָּלָה вывешивание тела преступника, после его умерщвления, для всеобщего обозрения (ср. Втор. 21:22 – וְהָוָתָה תְּלִיתָ אוֹתוֹ עַל-עֵץ («*и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на дереве*»), см. Нав. 8:29; 10:26; 2 Цар. 4:12). Подобная практика казни отражена также в таргумах: например, таргуме Онкелоса на Втор. 21:22-23: «и он будет умерщвлен (וְיִתְקַשֵּׁל), и вы повесите (וְהַצְלִיב) его на кресте (עַל צְלִיבָא); таргум Неофити: «... и он будет умерщвлен (קָטַל), и вы повесите (עַל צְלִיב) его на древе (עַל קִיסָה)...»; таргум всеудо-Йонатана поясняет, что вначале осужденного на смерть (за богохульство и идолопоклонство) побивали камнями (אֲבָנִין אֲשֶׁרֶה), а затем его тело вешалось (עַל צְלִיב) на дереве (קִיסָה). Эта же традиция отражена и в Мишне (см. m. Sanh. 6:4)¹. То, что человек побивался камнями, являлось следствием его греха. Повешение же его тела на всеобщее обозрение символизировало то, что он проклят Богом за свой грех. Это проклятие могло осквернить святость Земли, данной Богом

¹ Chapman, D. *Ancient Jewish and Christian Perceptions of Crucifixion* / D. Chapman // *Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 2 Reihe*. Tübingen: Laupp&Göbel, 2008. Vol. 244. P. 138-141.

народу Израиля, поэтому, тело казненного должно было быть погребено до захода солнца (Tosefta 9:7)¹.

Таким образом, аналогом МТ הלה в таргумах является глагол צלב. Этот глагол используется только в случае повешения тела человека и буквально означает «повесить на мгновение (на всеобщее обозрение)»².

2. Однако, 11QT 64:8 – ותלימה אתו על העץ וימת («повесьте его на древе, чтобы он умер») – отражает следующую последовательность действий: повешение и экзекуцию (смерть), причем הלה – средство последней³. Было ли это распятием, повешением на виселице, либо посадением на кол⁴? В данном случае значение термина הלה не может быть окончательно определено лексически, так как включает все вышеприведенные значения, также как, например, его греческий аналог κρεμάλλισμα⁵, употребляющийся в LXX. Интересно, что у Филона Александрийского (около 25 года до Р. Х. – около 50 года по Р. Х.) в его *De Specialibus Legibus* iii. 151, где он также ссылается на Втор. 21:22-23, аналогом еврейского הלה является не многозначное κρεμάλλισμα, как в

¹ Chapman, D. *Ancient Jewish and Christian Perceptions of Crucifixion*. P. 145.

² Baumgarten, J. *Does TLH in the Temple Scroll Refer to Crucifixion?* / J. Baumgarten // *JBL*. 1972. 91. P. 474.

³ Yadin, Y. *The Temple Scroll...* Vol. 1. P. 374-378.

⁴ Посажение на кол была очень распространена на Ближнем Востоке, где являлась одним из основных способов мучительной смертной казни. Так, например, Геродот (*История* 3:159) указывает на то, что посадение на кол было распространенной методикой казни в Персии и в Египте. Подобный смысл הלה лежит в основе Быт. 40:19, 22; 41:3; Езд. 6:11; Есф. 7:9, а также Плач. 5:12, отражающий аналогичную месопотамскую практику казни. См.: Wise, M. O. *Crucifixion...* P. 158.

⁵ 1) вешать, подвешивать, свешивать вниз, спускать (повесить щит у Аристофана, то есть перестать воевать; повесить свой руль у Гесиода, то есть приостановить свои морские путешествия); 2) вешать в виде жертвенного дара (Гомер и Плутарх); 3) вешать, умерщвлять через повешение (Аристофан). Chapman, D. *Ancient Jewish and Christian Perceptions of Crucifixion*. P. 121-122.

ЛХХ, а более конкретное ἀνασκολοπίζω («прикрепить на столбе») ¹.

Для установления определенного значения לָבַל в 11QT 64:8-9 необходимо обратиться к предполагаемому периоду его составления, а именно к периоду правления Хасмонейского царя-первосвященника Александра Яннай (103-76 годы до Р. Х.) из династии Хасмонеев, сына Гиркана I и преемника своего брата Аристобула I (см. *Иудейские древности* XIII 12. 1), благодаря завоевательной политике которого древнееврейское государство достигло территориальных рубежей X века до Р. Х. (периода Давида и Соломона, см. *Иудейские древности* XIII 12. 2; 15. 4). На волне этих успехов Александр Яннай первым из Хасмонеев принял титул царя. Однако, в области внутренней политики царь, опиравшийся во многом на партию саддукеев, столкнулся с мятежными фарисеями, недовольными ростом его могущества и совмещением в его руках царской и первосвященнической власти. Кризис был усугублен личным неблагочестием и крайней жестокостью царя. В 94 году до Р. Х. после волнений, подавленных Александром Яннаем с необычайной жестокостью (см. *Иудейские древности* XIII 13. 5), против него вспыхнуло массовое восстание под руководством фарисеев. На короткое время повстанцы, воспользовавшиеся помощью селевкидского царя Димитрия III Евкера, заняли Иерусалим, но в результате оказались только скомпрометированы таким союзом и были разгромлены в 88 году до Р. Х. (см. *Иудейские древности* XIII 14. 1-2). Одержав победу, разгневанный Александр учинил над фарисеями ужасную расправу: он велел **распяты около 800 фарисеев** и убить на виду у них их жен и детей (см. *Иудейские древности* XIII 14. 2) ². Таким образом, в соответ-

¹ Chapman, D. *Ancient Jewish and Christian Perceptions of Crucifixion*. P. 133.

² Немировский, А. А. *Александр (Ионафан) Яннай* / А. А. Немировский // *Православная энциклопедия*. М.: 2000. Т. 1. С. 526; Wise, M. *Crucifixion*. P. 159; Berrin Shani L. *The Peshet Nahum scroll from Qumran: an exegetical study of 4Q169* *Studies on the texts of the desert of*

ствии с текстом Храмового свитка, они были обвинены в измене, так как предали свой народ в руки иностранного государя и, как следствие этого, распяты.

Однако, что же понимать в данном случае под распятием?

По всей видимости, ответ на данный вопрос находится в небольшом отрывке комментария на Книгу пророка Наума 4Q169 (4QpNah) 3-4 i 6b-8a². Так автор 4QpNah, интерпретируя пассаж Наум. 2:12b-13a, под Злым Львом (כפיר החרין) подразумевает, по всей видимости, Александра Янния³, который **повесил (חלה)** живых людей (אנשים חיים)⁴ – фарисеев (דורשי החלקות)⁵, на дереве (על העץ)⁶, т. е. **распял** их, совершив тем самым злодеяние, которого искони не было в Израиле (см. 4Q169 3-4 i 7-8a)⁶.

Таким образом, если 4Q169 действительно описывает период правления Александра Янния, то, согласно Иосифу Флавию, который относительно метода казни царем фарисеев применяет термин ἀνασταυρόω, под חלה понимается распятие на кресте в буквальном смысле этого слова! Однако при этом необходимо учитывать то, что распятие как таковое стало общеупотребительным в Иудее только после завоевания Палестины римлянами (после 63 года до Р. Х.). Тем самым, данный вид казни фарисеев при Александре Янние был исключительным. Он свидетельствовал в пользу принципиального изменения последним традици-

Judah / Ed. by F. G. Martinez. Leiden – Boston: Brill, 2008. V. 53. P. 151-155, 166, 170.

¹ Hanan, E. *The Dead Sea Scrolls and the Hasmonean State* / E. Hanan. Jerusalem: Yad Ben – Zvi Press, 2008. P. 125.

² Текст отрывка приводится по Martinez, F. G. and Tigchelaar E. J. C. *The Dead Sea Scrolls Study Edition* (2 vols). Leiden: E. J. Brill, 1998. Vol. I. P. 336; Berrin Shani L. *The Peshet Nahum...* P. 34, 87-88.

³ *Ibid.* P. 104-109

⁴ Hanan, E. *The Dead Sea Scrolls*. P. 124.

⁵ Berrin Shani L. *The Peshet Nahum...* P. 91-92.

⁶ Baumgarten, J. *Does TLH in the Temple Scroll...* P. 80-81; Yadin, Y. *Peshet Nahum (4Q pNahum) Reconsidered* / Y. Yadin // *IEJ*. 1971. P. 11. Berrin Shani L. *The Peshet Nahum...* P. 54-55; Hanan, E. *The Dead Sea Scrolls*. P. 125.

онно иудейского понимания значения термина תלה как вывешивания тела преступника на всеобщее обозрение, после его умерщвления, на распятие¹.

11QT 64: 11b - 12

Особый интерес вызывает анализ следующих выражений:

11QT 64: 11b – 12	כי 12 מקוללי אלהים ואנשים תלוי על העץ ולוא
Втор. 21:23	כי קללת אלהים תלוי (23)

Их принципиальным отличием является форма употребления глагола קללה: так в свитке это מקוללי (pu^cal, participle passive, status constructus, plur.), а в МТ – קללת (noun, f., sing. construct), что, в свою очередь, обуславливает двойственное понимание выражения קללת אלהים (проклятие Бога): либо проклятие исходит от объекта, то есть от преступника – богохульника, следствием чего является его смертная казнь (**объективный генетив**), либо от Субъекта, в данном случае – от Бога, Который проклял преступника за его грехи (**субъективный генетив**), то есть преступник повешен для того, чтобы продемонстрировать, что проклятие Божие пребывает на нем, как результат его преступлений (грехов). В связи с этим важным является наличие в свитке **pu^cal participle passive** глагола קללה, обозначающий человека, которого прокляли (**субъективный генетив**)². Однако Ядин, основываясь на ri^cel קללה в 11QT 64:10, поддерживает наряду с субъектным и объектное понимание фразы מקוללי אלהים ואנשים: поскольку виновный человек проклял свой народ (Израиль), то следствием этого является проклятие его самого же Богом и сынами Израиля³. Таким образом, редактор свитка, как и МТ, подразумевает, как объективный, так и субъективный родительный падеж, в отличие, например, от LXX, где קללת אלהים переводится как

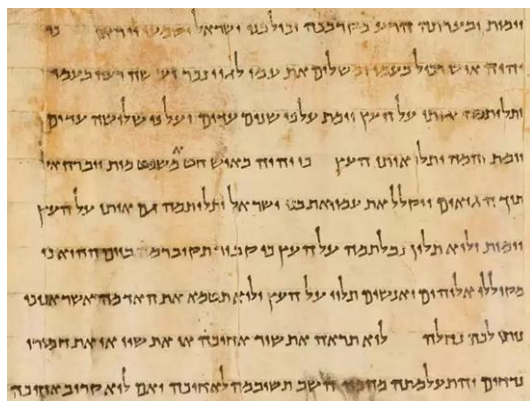
¹ Hanan, E. *The Dead Sea Scrolls*. P. 128-129.

² Chapman, D. *Ancient Jewish and Christian Perceptions of Crucifixion*. P. 131-132.

³ Yadin, Y. *The Temple Scroll* (3 vols). Jerusalem: Israel Exploration Society, 1977-1983. Vol. 1. P. 379.

κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ (проклят Богом) – то есть **только субъективным родительным падежом**. Субъективный генитив употребляется также в Вульгате (*quia maledictus a Deo est qui pendet in ligno*), у Филона Александрийского в *De Posteritate Caini* 26: κεκατηραμένον ὑπὸ θεοῦ τὸν κρεμάμενον ἐπὶ ξύλου («проклят пред Богом всякий, повешенный на дереве»), у Акиллы и Феодотиона, а также в таргуме Неофити: «...ибо (ארום) проклят (לויט) пред Господом (י״י) всякий повешенный (צלב)»¹. Напротив, объективный родительный употребляется у Симмаха, в Пешитте и в Мишне (m. Sanh. 6:4 - 5)².

Таким образом, МТ и 11QT свидетельствуют о соединении двух традиций толкования Втор. 21:23, каждая из которых получила свое дальнейшее развитие в последующих переводах (комментариях) Священного Писания.



¹ Chapman, D. *Ancient Jewish and Christian Perceptions of Crucifixion*. P. 138, 140-141.

² Ibid. P. 124-125, 142, 148.